

فقط بگوئید "از شما سپاسگزارم": بررسی پاسخ به تعاریف

مترجم: مرضیه معینی امام قیسی^۱

^۱ کارشناسی ارشد دانشگاه فرهنگیان شهرکرد

چکیده

هدف این پژوهش تعیین این است که آیا دانش آموزان عربی زبانی که زبان انگلیسی می آموزند (به ویژه دختران اماراتی) در زبان انگلیسی پاسخ های تعریف صحیحی را بکار می برند و اینکه آیا انتقال کاربردی می تواند رخ دهد. از آزمون تکمیل گفتمان (DCTs) و مصاحبه برای بررسی استراتژی ها استفاده شد و در هنگام پاسخ به تعریف های گویشوران بومی و گویشوران غیربومی عربی توجه شد. یافته ها نشان می دهد که عبارات و راهبردهای عربی (زبان اول) گاهی به زبان انگلیسی (زبان دوم) منتقل می شوند. علاوه بر این یافته ها نشان می دهد که زبان آموزان دختر اماراتی برخی از قوانین کاربردی زبان اول خود را به زبان دوم منتقل می کنند زیرا آنها درک کرده اند که این قوانین در میان زبانها جهانی است و به زبان خاصی تعلق ندارد. این همچنین نشان می دهد که برخی از گویشوران غیر بومی عرب تصورات اشتباهی در مورد گویشوران بومی دارند که بر نحوه پاسخ آنها به تعریف ها تاثیر می گذارد. در پایان مقاله برخی از مفاهیم مهم فرهنگی و آموزشی مورد بحث قرار گرفته است.

واژه های کلیدی: انتقال عملی، پاسخ های تعریف شده، بالا بردن آگاهی فرهنگی در کلاس انگلیسی به عنوان زبان خارجی / انگلیسی به عنوان زبان دوم

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

۱. مقدمه

برقراری ارتباط با سخنرانان زبانهای دیگر رفتار پیچیده‌ای است که به صلاحیت زبانی و عملی نیاز دارد. اینکه آیا به زبان اول یا دوم صحبت کنیم ما را تحت تأثیر هنجارها و محدودیت‌های اجتماعی فرهنگی قرار می‌دهد و بر نحوه‌ی ارتباط ما تأثیر می‌گذارد. (Rizk ۲۰۰۳) خاطر نشان می‌کند آنچه در یک زبان مناسب است ممکن است در زبان دیگر مناسب نباشد. به عنوان مثال ستایش دختر چاق در جامعه‌ی آفریقای غربی یک تعریف محسوب می‌شود؛ در حالی که در یک محیط آمریکایی این موضوع توهین محسوب می‌شود.

بیشتر مشکلاتی که زبان آموزان خارجی در ارتباطات بین فرهنگی با آن مواجه می‌شوند به طور عمده مربوط به کاربرد است. معلمانی که انگلیسی را به عنوان زبان خارجی تدریس می‌کنند غالباً تصمیم می‌گیرند که در کلاس بر دانش عملی تأکید نکنند، در عوض به دانش زبانی توجه می‌کنند. (EslamiRasekh ۲۰۰۴) هشدار می‌دهد وقتی زبان آموزان خارجی با گویشوران بومی ارتباط برقرار می‌کنند این موضوع ممکن است موجب ناکامی عملی شود. یعنی چیزی که به برخی از عوامل دیگر نسبت داده می‌شود، از جمله گستاخی. تنها راه به حداقل رساندن شکست عملی بین گویشوران بومی و گویشوران غیربومی یادگیری صلاحیت عملی است، یعنی "توانایی استفاده از زبان به طور موثر به منظور درک زبان در محیط". (El Samaty ۲۰۰۵, p. ۳۴۱) دانش آموزان خارجی اماراتی در معرض جوامع و فرهنگ هدف قرار نگرفته اند بنابراین گاهی تولید و درک کنش کلامی برایشان بسیار دشوار است.

پاسخ‌های تعریفی یک نوع کنش کلامی هستند که در زبان عربی و انگلیسی به طور قابل توجهی با هم تفاوت دارند. ممکن است گویشوران بومی انگلیسی، نحوه‌ی پاسخگوئی گویشوران عربی به تعریفها را به عنوان مجازات در نظر بگیرند یا آنها را عجیب و غریب محسوب کنند، زیرا آنها فقط کلمات را بدون قوانین فرهنگی که بر آنها حاکم است درک کرده اند و برعکس. هدف این پژوهش تعیین این نکته است که آیا زبان آموزان عربی که زبان انگلیسی را یاد می‌گیرند می‌توانند پاسخهای تعریفی مانند زبان هدف تولید کنند و اینکه آیا انتقال عملی می‌تواند رخ دهد. این پژوهش بررسی می‌کند که پاسخ‌های تعریفی چگونه در فرهنگ امارات متحده عربی مورد استفاده قرار می‌گیرند و تفاوت بین آنها و موارد استفاده شده در فرهنگ آمریکائی چیست. با وجود تعداد زیادی از مطالعات تجربی که به طور کلی در مورد کنش کلامی انجام شده است، پژوهشهای اطلاعاتی اندکی بر انتقال پاسخهای تعریفی از زبان اول به زبان دوم توجه کرده اند و لازم است برای درک بهتر رابطه‌ی بین انتقال پاسخهای تعریفی از زبان اول به زبان دوم تحقیقات بیشتری انجام شود. پژوهش حاضر به مجموعه‌ی محدودی از تحقیقات انجام شده در خصوص پاسخهای تعریفی زبان عربی کمک می‌کند. این کار با توجه به موارد زیر انجام شده است: (۱) بررسی مطالعات مربوط به انتقال عملی و پاسخ تعریفی، (۲) بحث در مورد روش و نتایج مطالعه‌ی حاضر، و در نهایت (۳) پیشنهاد مفاهیم کلاسی که می‌تواند در محیط امارات متحده‌ی عربی در خصوص آموزش زبان انگلیسی مورد استفاده قرار گیرد.

۲. پیشینه‌ی ادبی

۱.۲. انتقال کاربردی

سوء تفاهم بین فرهنگی اغلب زمانی ایجاد می‌شود که زبان آموزان برای درک کنش‌های کلامی زبان دوم به هنجارهای اجتماعی فرهنگی زبان اول خود مراجعه می‌کنند. به این موضوع انتقال کاربردی گفته می‌شود. (Rizk ۲۰۰۳) انتقال کاربردی را به عنوان "تأثیر دانش کاربردی زبان آموزان و فرهنگی به جز فرهنگ زبان هدف در درک، تولید و یادگیری اطلاعات کاربردی زبان دوم" (p. ۴۰۴) تعریف می‌کند. انتقال کاربردی می‌تواند مثبت باشد، که نتیجه‌ی جهانی بودن جامعه فرهنگی و عملگرا در میان زبان‌ها محسوب می‌شود، یا می‌تواند منفی باشد که بیانگر انتقال نامناسب هنجارهای اجتماعی

زبانی زبان اول به زبان دوم می باشد. این اغلب به ناکامی عملگرایی یا ناتوانی در درک معنای گفتار در زبان هدف منجر می شود.

همانطور که Rizk (۲۰۰۳) توضیح می دهد انتقال کاربردی منفی شکلی از ترجمه ی "اصطلاحات فرمولیک / عبارات" را به خود می گیرد که برای بیان کنشهای کلامی مختلف (زبان اول) به کار می روند تا کنش کلامی معادلی را در زبان دوم بیان کنند (p.۴۰۵). El Samaty (۲۰۰۵) عاملی را ذکر می کند که بر انتقال کاربردی تاثیر می گذارد و این بیانگر درک زبان آموز از " چیزی است که موضوعات جهانی یا خاص زبان را تشکیل می دهد" (p.۳۴۲). اگر زبان آموزان بدانند چه چیزی برای یک زبان خاص بکار می رود ویژگیهای کاربردی زبان اول را به زبان دوم منتقل نمی کنند .

۳. تحقیق در مورد انتقال عملی

مطالعات کاربردی از اوایل دهه ی ۱۹۸۰ در مورد کنشهای گفتاری مختلفی انجام شده است. این مطالعات در بیشتر موارد به زبان اول توجه کرده اند، اما بعدها زبان دوم و تفاوتهای میان فرهنگی مد نظر قرار گرفت. مطالعات انتقال کاربردی زبان دوم نشان داده است که به رغم صلاحیت زبان شناختی در زبان دوم، دانش آموزان احتمالاً در تولید گفتار قوانین کاربردی زبان اول را به زبان دوم انتقال می دهند. (Takahashi and Beebe ۱۹۸۷) فرض کرده اند که بین مهارت در زبان دوم و انتقال کاربردی رابطه ی مثبتی وجود دارد. آنها استدلال کرده اند زبان آموزشی که مهارت بیشتری دارند تمایل دارند هنجارهای اجتماعی فرهنگی زبان اول را بیشتر از زبان آموزشی که مهارت کمتری دارند انتقال دهند زیرا گاهی اوقات در سطح کاربردی به اندازه ی کافی بر زبان دوم کنترل دارند تا زبان اول شان را بیان کنند. EslamiRasekh (۲۰۰۴) با بیان اینکه زبان آموزشی که مهارت زبانی دارند عمدتاً مهارت کاربردی قابل مقایسه ای ندارند، از این ادعا حمایت کرده است. " حتی ممکن است زبان آموزشی که از نظر دستور زبانی پیشرفت کرده اند به شیوه ی نامناسبی از زبان استفاده کنند که با هنجارهای کاربردی زبان هدف تفاوت دارد".

در سال ۱۹۸۶، Olstain و Blumulkka از آزمون تکمیل گفتمان برای تجزیه و تحلیل طول گفتار استراتژی درخواست در زبان عبری استفاده کردند. آنها داده ها را از گویشوران غیربومی عبری در سه سطح مهارتی جمع آوری کردند و متوجه شد که زبان آموزان بالاتر از سطح متوسطه گفتار طولانی تری از زبان آموزان پائین تر از سطح متوسطه و زبان آموزان سطح پیشرفته تولید می کنند، که محققان به آن ناکامی کاربردی (عملی) می گویند (Ghawi ۱۹۹۳, p.۳۹).

۴. تعریف ها و واکنشهای تعریفی

تعریف نوعی کنش کلامی است و می تواند به عنوان "گفتار حاوی ارزیابی مثبت سخنان نسبت به مخاطب" (Liu, ۱۹۹۷) تعریف شود. تعداد نامحدودی از کلمات وجود دارد که می تواند برای تعریف انتخاب شود، اما مجموعه ای از واژگان و الگوهای دستوری که ما در تعامل روزانه ی مان در هنگام تعریف بکار می بریم و فرکانس بالایی در گفتمان روزانه ما دارند بسیار محدود هستند. طبق نظر Wolfson (۱۹۸۶) در دو سوم تعریف های انگلیسی از صفت "زیبا، خوب، زیبا، قشنگ، عالی"، و ۹۰٪ از دو فعل "دوست داشتن و عشق ورزیدن" استفاده می شود (ص ۱۱۶). عدم خلاقیت در شکل و محتوای تعالیم انگلیسی مربوط به عملکرد آنها در گفتمان است. Herbert (۱۹۸۶) نشان می دهد که تعریف ها برای "مذاکره با مخاطب مورد استفاده قرار می گیرند" (p.۷۶). هدف آنها این است که مخاطب احساس خوبی داشته باشد و ماهیت وابسته به فرمول آنها فرصت تفسیر اشتباه مخاطب را کاهش می دهد. در سطح ظاهری، بین فرهنگ های عربی و انگلیسی در استفاده از تعاریف تفاوت زیادی وجود ندارد با این حال، اگر ما به پاسخ های تعریفی نگاه کنیم به تفارتهای پی می بریم. در هنگام برقراری ارتباط با گویشوران بومی انگلیسی، اعراب گاهی ممکن است عجیب و غریب یا آزار دهنده به نظر برسند. این به دلیل تفاوت ها در شیوه ای است

که دو فرهنگ از پاسخهای تعلیمی استفاده می کنند. در جامعه ی عرب، این باور مذهبی عمیقا ریشه دار است که فروتن بودن فضیلت است حتی هنگامی که یک تعریف را می پذیرند، اعراب تمایل دارند تا تعریف را برگردانند (که ممکن است برای گویشوران بومی ریاکاری به نظر برسد) و یا اصرار دارد که از گوینده تعریف کنند (گاهی اوقات این موضوع برای گویشوران بومی که این رفتار را انتظار ندارند شرم آور به نظر می رسد). بنابراین، تفاوت ها ممکن است در جوامع فرهنگی عربی و انگلیسی موجب تداخل ارتباطی جدی شوند

۵. تحقیق در مورد پاسخ های تعریفی

نخستین محققى که در سال ۱۹۸۷ در مورد پاسخهای تعریفی از منظر عملی بحث کرد Pomerantz بود. او ادعا کرد که آمریکائی ها در هنگام پاسخ به تعاریف با دو معضل مواجه می شوند: (الف) آنها باید با گویشور موافقت کنند، و (ب) آنها باید از تحسین خودشان اجتناب کنند. (Urano ۱۹۹۸) با بیان اینکه وقتی از فردی تعریف می شود او با گوینده موافق است، این معضل را بیشتر توضیح می دهد ((شرایط الف)، این شرایط ب را نقض می کند زیرا این پاسخ برخلاف انتظارات جامعه شناختی سخنران است. از سوی دیگر، اگر گوینده برای اجتناب از تحسین خودش تعریف را قبول نکند این واکنش تهدید کننده خواهد بود زیرا شرایط الف را نقض می کند. برای کاهش این تناقض، کسی که از او تعریف می شود انواعی از راه حل ها را تعیین می کند: (۱) پذیرش، (۲) رد، و (۳) اجتناب از تعریف خود.

(Herbert ۱۹۸۶) طبقه بندی Pomerantz را با تجزیه و تحلیل پاسخهای تعریفی انگلیسی آمریکایی اصلاح کرد او بیش از هزار نمونه از پاسخهای تعریفی دانشجویان آمریکایی را در سه سال جمع آوری کرد به طرز شگفت آوری، تنها ۳۶٫۳۵٪ پاسخهای تعریفی برای پذیرش محاسبه شد. Herbert با سه مقوله و دوازده طبقه بندی از پاسخهای مکمل به کارش پایان داد.

جدول ۱. طبقه بندی Herbert's در مورد پاسخهای تعریفی (Herbert ۱۹۸۶, p. ۷۹)

نوع واکنش	مثال
الف. موافقت	متشکرم، (لبخند)
۱. پذیرش	متشکرم، من هم به این موضوع علاقه دارم.
۱. قدردانی اتخاذ شده	واقعا چشمان من را رنگ آبی می کند، اینطور نیست؟
۲. پذیرش رایج	من آن را برای سفر به آریزونا خریدم.
۳. ارتقاء تقدیر	برادرم این را به من داد.
II. تاریخچه ی تفسیر	برای شما هم همینطور.
III. انتقال	این واقعا خیلی قدیمی است.
۱. تخصیص مجدد	آیا واقعا اینطور فکر می کنید؟
۲. بازگشت	من از این متنفرم.
ب. عدم توافق	این خوب است اما لنز زیباتر است.
۱. کاهش تدریجی	(سکوت)
۲. سوال کردن	نمیخواهید این یکی را هم قرض بگیرید؟
۱.۱.۱. عدم پذیرش	
۱. اختلاف	
۲. صلاحیت	
IV. عدم تشکر	

	C. تفاسیر دیگر I. درخواست
--	------------------------------

از آن زمان به بعد، تعدادی پژوهش مقابله ای برای مقایسه ی پاسخهای تعریفی در زبانهای مختلف و انواع زبانها انجام شده است به نظر می رسد سخنوران عرب و آفریقایی های انگلیسی زبان ترجیح می دهند تعاریف را بپذیرند تا اینکه آنها را رد کنند. از طرف دیگر، سخنوران زبان آسیائی تمایل دارند تعاریف را رد کنند (Urano, ۱۹۹۸). در سال ۱۹۸۸، Wolfson در طی یک دوره ی دو ساله از تعامل معتبر بین سخنوران بومی و غیر بومی، اطلاعات مشاهداتی را در مورد تعاریف جمع آوری کرد.

او متوجه شد که سخنوران زبان دوم نقش تعریف را به صورت "روان کننده ی اجتماعی" در فرهنگ آمریکایی درک می کنند. آنها در دادن پاسخ مناسب به تعریفها مشکل داشتند (Chen (۱۹۹۳, Ghawi ۱۹۹۳, p.۴۰). در یکی دیگر از پژوهشهای متقابل پاسخ های تعریف شده بین زبان آموزان چینی و گویشوران بومی آمریکائی که انگلیسی می آموختند متوجه شد که اکثر گویشوران غیر بومی های چینی که انگلیسی می آموزند تعاریف را رد کردند در حالیکه گویشوران بومی آمریکائی آن تعریفها را پذیرفتند و آنها را درک کردند.

اخیرا، پژوهش مقابله ای (۲۰۰۶) ee dass در مورد پاسخهای تعریف شده توسط گویشوران غیربومی تایلندی که انگلیسی می آموزند بین دو گروه مورد استفاده قرار گرفته است. در حالی که آمریکایی ها تمایل داشتند تعاریف را قبول کنید و به طور مثبت موارد را اصلاح می کنند، گویشوران غیر بومی تایلندی که زبان انگلیسی می آموزند از اصلاح موارد خودداری می کنند و در پاسخهایشان از اصطلاحات فرمولی استفاده می کنند. Cedar با بیان اینکه "صلاحیت مکالمه انگلیسی شرکت کنندگان تایلندی به اندازه کافی توسعه نیافته است تا احساسات خود را از به صورت مثبت بیان کنند" (ص.۱۵)، این موضوع را توضیح می دهد.

علیرغم پژوهشهای مورد تجدید نظر قرار گرفته در مورد تعریف و پاسخ های صحیح، کمبود پژوهش در مورد دانش آموزان عربی که زبان انگلیسی می آموزند در این زمینه واضح است.

۶. سوالات تحقیق

همانطور که قبلا ذکر شد، هدف این مطالعه بررسی انتقال کاربردی در پاسخ های تعریف شده ی دانش آموزان عربی می باشد که زبان انگلیسی می آموزند. سه سوال مرتبط با تحقیق مطرح شده است:

۱. شباهت ها و تفاوت های پاسخ های تعریف شده ی بین گویشوران بومی زن و گویشوران غیر بومی انگلیسی چیست؟

۲. هنگامی که به زبان انگلیسی صحبت می کنید، پاسخ های تعریف شده ی زنان اماراتی به عربی شبیه تر است یا به زبان انگلیسی؟

۳. آیا مهارت های زبانی در استفاده از پاسخ های تعریف شده نقش مهمی دارند؟

برای پاسخ دادن به این سوالات، ابتدا باید الگوهای پاسخ تعریف شده ی زنان اماراتی و آمریکائی را در زبان اول شان بررسی کرد، و سپس پاسخ های کامل زنان اماراتی را در زبان دوم شان مشاهده کرد (انگلیسی).

۷. روش شناسی

برای اعتبار و قابلیت اطمینان، من از سهگانه استفاده می‌کنم، اما تنها به یک منبع اطلاعاتی توجه نمی‌کنم. من با ترکیب اطلاعات کمی وظایف تکمیل گفتمان (DCTs) و داده‌های کیفی مصاحبات، از دیدگاه‌های مختلف به موضوع توجه کرده‌ام. همچنین با توجه به نظریه‌ها و دانش قبلی‌ام از مقالات کتاب‌ها و نشریاتی استفاده می‌کنم که به من کمک می‌کنند به شیوه‌ی درستی به موضوع توجه کنم.

۸. شرکت کنندگان

تمام شرکت کنندگان زن در این پژوهش به سه گروه اصلی تقسیم شدند:

گروه‌ها:

گروه ۱: گویشوران آمریکائی که زبان بومی شان انگلیسی است = ۱۰ نفر (کارکنان آموزشی HTC)

گروه ۲: گویشوران غیر بومی اماراتی + افراد انگلیسی = ۱۰ نفر که همه‌ی آنها معلمان انگلیسی دختران مدرسه‌ی ابتدائی فوجیره هستند.

گروه ۳: گویشوران غیر بومی اماراتی که به زبان انگلیسی صحبت می‌کنند = ۶،۲ زنان خانه‌دار + ۴ معلم ریاضی در مدرسه‌ی دخترانه‌ی ابتدائی فوجیره.

دلیل انتخاب زنان برای این پژوهش اینست که آنها بیشتر از مردان تمایل دارند از راهبردهای مودبانه استفاده کنند. به گفته‌ی (Guodong & Jing (۲۰۰۵) بسیاری از مطالعات تحقیقاتی از این ادعا حمایت می‌کند. آنها توضیح می‌دهند که مطالعات مربوط به جنسیت و زبان نشان داده‌اند که زنان نسبت به مردان بیشتر به مودب بودن حساس هستند.

مطالعات انجام شده توسط Liao & Brehman and Brown در سال‌های ۱۹۹۶ و ۱۹۹۸ همچنین نشان داده‌اند که زنان نسبت به مردان بیشتر به وضعیت حساس هستند. بنابراین، قابل پیش‌بینی است که زنان نسبت به مردان بیشتر از استراتژی‌های مودبانه استفاده خواهند کرد.

همانطور که Liu (۱۹۹۷) توضیح می‌دهد آنچه مهم است این است که زنان به طور سنتی در هر دو فرهنگ بیشتر از مردان با موضوعات شخصی مانند ظاهر فیزیکی، لباس، غذا و رژیم غذایی حساس هستند.

۹. ابزارها

۱. تست تکمیل گفتمان:

آزمون تکمیل گفتمان (DCT) شامل شش سناریو است که در آن انتظار می‌رود شرکت کنندگان به تعریف‌ها پاسخ دهد. این سناریوها برای این پژوهش طراحی شده‌اند و هدف آنها به دست آوردن اطلاعاتی در مورد پاسخ تعریف شده از گویشوران بومی و غیر بومی انگلیسی است. نسخه‌نهایی انگلیسی توسط محقق به زبان عربی ترجمه شد. گروه ۱ و ۲ نسخه انگلیسی را دریافت کردند، و گروه ۳ نسخه عربی را دریافت کرد.

۲. مصاحبه‌ها:

از این ابزار برای پاسخ دادن به دلایل پاسخ‌های شرکت کنندگان و به حداقل رساندن تعصب محقق در تفسیر داده‌ها استفاده شد.

۱۰. یافته ها

داده های سه گروه از طریق آزمون تکمیل گفتمان جمع آوری شده است و در حال حاضر برای شش سناریو تجزیه و تحلیل شده است. تجزیه و تحلیل بر اساس طبقه بندی Hebltss در مورد پاسخ های تعریف شده است تا شباهت ها و تفاوت های بین گویشوران بومی و غیربومی انگلیسی را بررسی کنیم.

سناریو ۱:

شما تازه وارد مقاله پژوهشی خود را ارائه داده اید. در پایان کلاس (وقتی که شما در حال ترک کلاس هستید)، یکی از همکلاسی های شما می گوید: "کارت عالی بود! من واقعا از ارائه ی شما لذت بردم". پاسخ شما _____ : تقریبا تمام گویشوران بومی با موافقت کردن به این سناریو پاسخ می دهند. پاسخ های آنها از نشانه ی قدردانی "آه، متشکرم"، تا تفسیر پذیرش "متشکرم، خوشحالم که از این لذت بردید" و ارتقا تحسین "نمی دانی چقدر سخت برای ارائه ی آن تلاش کردم" تفاوت دارد. فقط یک گویشور بومی با مخالفت و سوال "واقعا؟ من فکر کردم قابل قبول است" پاسخ داده است. از سوی دیگر، تقریبا تمام گویشوران بومی عربی (NSAs)، یا با انتقال برگرداندن تعریف "آه، ارائه ی شما بسیار بهتر بود"، یا تفسیر آن به عنوان یک درخواست "می خواهید به شما در ارائه ی تان کمک کنم" پاسخ داده اند. فقط یک گویشور بومی عربی زبان با "از شما متشکرم" پاسخ داده است. پاسخ های گویشوران غیر بومی که نسخه انگلیسی DCT را انتخاب کرده اند بیانگر استفاده ی بیشتر از پاسخ های مورد توافقی مانند "متشکرم" و "باعث افتخار است که شما اینگونه می گوئید" است. با این حال، آنها نیز ترجمه لغوی عبارتهای فرمولی عربی را بکار برده اند که برای پاسخ های تعریفی به کار می روند. این ترجمه ها شامل مواردی مانند "من دانش آموز شما هستم" می شود، که این موضوع را که سخنران خیلی بهتر از مخاطب است را بی ارزش می کند، و "من شرمند" هستم که ممکن است به سخنور بومی خاطر نشان کند تا به شدت محل را ترک کند. اما این موارد به صورت لغوی از اصطلاحات فرمولی عربی (أخجلتم تواضعنا) akhjaltom tawaadonna ترجمه شده اند.

سناریو ۲:

شما تعدادی از دوستان و بستگان را برای قهوه و کیک که پخته اید دعوت کرده اید. یک نفر می گوید: "خوشمزه است!" پاسخ شما _____ :

هشت نفر از ده سخنور بومی با "متشکرم" پاسخ دادند و سپس دستور غذا را برای سخنران گفته اند "آیا شما دستور غذا را دوست دارید؟" دو نفر دیگر با ارائه اطلاعات یا سابقه پاسخ دادند "این یک دستور العمل خانوادگی است". گویشوران غیر بومی که به زبان عربی پاسخ دادند، از پرسش هایی مانند "واقعا" و "شما واقعا آن را دوست دارید؟"، اختلاف نظر" نه، اینطور نیست، شما از من تعریف می کنید" و "مادرم دستور العمل را به من داد" استفاده کرده اند. سخنوران بومی عربی که به زبان انگلیسی پاسخ دادند، از این دو استراتژی در پاسخ هایشان استفاده نکردند. در عوض، آنها دوباره عبارات فرمولی عربی مانند "سلیقه ی شما عالی است" و "من اسرار خود را به آن اضافه کردم" / این به این دلیل است که من انگشت شیرینم را در آن فرو بردم" را ترجمه کرده اند. فقط یک نفر با "تشکر" پاسخ داده است.

سناریو ۳:

شما در حال خرید یک دامن هستید و یک بیگانه (مرد) به شما نزدیک می شود و می گوید: "این شما را شگفت انگیز می کند!" پاسخ شما _____ :

همه ی سخنوران بومی با یا عدم تشکر و یا با نپذیرفتن تعریف پاسخ داده اند "به شما چه ربطی دارد؟" گویشوران غیر بومی که به زبان عربی و انگلیسی صحبت می کنند با عدم تشکر یا با تخطی کردن از مرد پاسخ داده اند.

سناریو ۴:

شما برای دامن خریدید و یک بیگانه (زن) به شما نزدیک می شود و می گوید: "این شما را شگفت انگیز می کند!" پاسخ شما _____ :

گویشوران بومی یا با پرسش "واقعا؟ / او، شما اینطور فکر می کنید. من باید آن را بخرم؟" پاسخ داده اند یا با نشانه ی قدرانی "متشکرم/ از شما متشکرم" پاسخ داده اند. گویشوران غیر بومی که به عربی پاسخ دادند، از عبارات فرمولی مانند "خدا خیرتان بدهد" jazaaki allah khair, "خدا همه ی روزهایتان را زیبا کند" Allah yhalli ayyamek استفاده کرده اند. گویشوران غیر بومی هایی که به زبان انگلیسی پاسخ دادند، از نشانه های تشکر "متشکرم/ چقدر شیرین است که شما اینگونه می گوئید" استفاده کرده اند یا تعریف را با ترجمه ی لغات فرمولی عربی برگردانده اند "چشم شما زیبا هستند" . oyoonech el helwa

سناریو ۵:

تعدادی از دوستان در خانه ی شما هستند یکی از آنها به ساعتی که روی دیوار آویزان است نگاه می کند و می گوید: "من ساعت شما را دوست دارم این در اتاق نشیمن شما عالی است". شما پاسخ می دهید: _____ :
گویشوران بومی با توجه به سابقه ی نظرات پاسخ داده اند: "این هدیه ی دخترم است / من آن را در Harrods خریدم" یا پذیرفته اند "بله، وقتی که آن را خریدم دوستش داشتم". گویشوران غیر بومی عربی که به انگلیسی پاسخ دادند این تعریف را به عنوان یک درخواست تفسیر کرده اند و ساعت را به گوینده داده اند و اصرار دارند که آن را بگیرد "قسم می خورم، باید ساعت را ببرید!" فقط یک گویشور غیر بومی با نشانه قدرانی پاسخ داد "آن را دوست دارید! متشکرم!"

سناریو ۶:

شما یک پیراهن جدید پوشیده اید و همکاران به شما نگاه می کند و می گوید: "این پیراهن عالی به نظر می رسد، آبی یک رنگ عالی برای شما است." پاسخ شما _____ :
گویشوران بومی با نشانه های تشکر: "متشکرم / شما روز من را ساختید"، "سوالات" واقعا اینطور است؟ / آیا شما اینطور فکر می کنید؟"، "اختلاف نظر" من نمی دانم، من صورتی را ترجیح می دهم"، و پذیرش نظر "آه، این رنگ مورد علاقه من است، متشکرم" پاسخ داده اند. گویشوران غیر بومی که به زبان عربی پاسخ دادند با برگرداندن تعریف جواب داده اند: "شما زیبا تر از من هستید / این به خاطر اینست که شما خوش سلیقه هستید" مخالفت "متشکرم، اما من می دانم که این فقط یک تعریف است"، و سوالات "واقعا؟ سوگند بخور!". گویشوران غیر بومی که به زبان انگلیسی پاسخ دادند، تعریف را با ترجمه ی عبارات فرمولی عربی برگردانده اند "چشم های شما زیبا هستند و همه چیز را زیبا می بینند"، "اختلاف نظر" لطفا این را نگو، شما من را خجالت زده می کنید!"، "کاهش تدریجی" آه، این خیلی ارزان است! من آن را در حراج خریدم"، و پذیرش نظر "متشکرم، من هم آن را دوست دارم".

۱۱. بحث

از تجزیه و تحلیل فوق، مشخص می شود که در اکثر موارد، دانش آموزان دختر اماراتی که انگلیسی می آموزند پاسخ های تعریف شده ای مانند پاسخ هایی که در زبان هدف به کار می رود بیان نکرده اند. آنها به صورت ناخودآگاه بعضی از اصطلاحات و استراتژی های زبان اول را که ممکن است در ارتباطات ایجاد شود را درهم شکسته اند. به عنوان مثال، آنها اصطلاحات عربی را به معنای واقعی کلمه ترجمه کرده اند و آنها را در پاسخ های تعریفی به کار برده اند و این عبارات همیشه برای تعریف هایی که به انگلیسی داده شده است مناسب نیست. آنها تمایل داشتند که پاسخهایشان مؤدبانه باشد اما پاسخهایشان مناسب نبودند. به عنوان مثال، عبارت "من شرمندم" زمانی که یک جرم اتفاق می افتد بسیار مناسب است، تا اینکه قدرانی و تشکر را نشان دهد. این استراتژی ها توسط افرادی که به زبان انگلیسی و غیرانگلیسی صحبت می کنند استفاده شده است که به معنای اینست که ممکن است گفتگو با گویشوران بومی کمی بر استفاده از پاسخهای تعریفی تاثیر بگذارد، اما کاملا آن را به پاسخی مانند زبان هدف تغییر نداده است.

یکی دیگر از مسائل مهمی که از یافته‌ها حاصل می‌شود این است که گویشوران غیر بومی سوتفاهمی را در مورد روشی که گویشوران بومی به تعاریف پاسخ می‌دهند مرتکب می‌شوند. این تصورات غلط در روشی که گویشوران غیربومی با گویشوران بومی ارتباط برقرار می‌کنند و پاسخ‌های تعریف شده را در نظر می‌گیرند، تاثیر می‌گذارد.

با توجه به پاسخ‌های تعریفی، گویشوران غیر بومی‌ها با گویشوران بومی ارتباط برقرار می‌کنند. این موضوع از طریق سناریو ۳ (به موارد بالا نگاه کنید) نشان داده شده است. در فرهنگ امارات متحده عربی، تعریف از مردان به طور کلی پذیرفته نمی‌شود مگر اینکه مرد عضو خانواده باشد. با این حال، اگر این موضوع اتفاق بیافتد، پاسخ مناسب زن این است که به سادگی مرد را نادیده بگیرد. پاسخ به تعارفات دیگر معمولاً براساس اوضاع یا موقعیت واقعی مخاطب در لحظه‌ای که او خوش آمد گو است، داده می‌شود.

سناریو ۳ وضعیتی را نشان می‌دهد که بسیاری از زنان در امارات متحده عربی در حال خرید با آن مواجه شده‌اند. پاسخ‌های گویشوران غیر بومی‌ها در بالا مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفته است و از عدم تأیید، تا تخطی کردن از مردان متفاوت است. پس از اینکه گروه ۲ و ۳ DCT شان را به پایان رساندند من سوال زیر را از آنها پرسیدم: " شما فکر می‌کنید زن بومی در این موقعیت چگونه پاسخ می‌دهد؟" تمام گویشوران غیر بومی پاسخ دادند که یک گویشور بومی خوشحال خواهد شد که این تعریف را بشنود، بسیار از آن قدردانی می‌شود و از مرد تشکر می‌کند. در حالی که، از تجزیه و تحلیل اطلاعات بالا مشخص می‌شود که همه بجز یک گویشور بومی پاسخ دادند که آنها یا مرد را نادیده می‌گیرند یا به او خاطر نشان می‌کنند که در مورد این موضوع نظر ندهد. وقتی من از گویشوران غیر بومی پرسیدم تصور آنها از گویشوران بومی چه تاثیری بر آنها داشته است، نیمی از آنها اظهار داشتند که این تصور به هیچ وجه تاثیری بر آنها ندارد. با این حال، نیمی دیگر، توضیح دادند که یک مرد آمریکایی از زن انتظار دارد موقع تعریف از او، خوشحال باشد. درحالی‌که یک مرد محلی می‌داند که این زن به او توهین خواهد کرد. یک زن که با او مصاحبه شده گفت: "اگر مردی که از من تعریف می‌کرد بیگانه بود، من تعریف را قبول می‌کردم و از او تشکر می‌کردم، اگر آن مرد محلی بود مطمئناً او را نادیده می‌گرفتم." مسئله دیگر روشی است که گویشوران بومی و گویشوران غیر بومی بومی با تعاریف برخورد میکنند. تعریف در امارات متحده عربی به یک موضوع عادی تبدیل شده و اغلب اوقات اغراق آمیز نیست. عوامل متعددی وجود دارد که بر استفاده از تعاریف در امارات متحده عربی تاثیر می‌گذارد، مانند فاصله اجتماعی، سن، جنسیت و وضعیت اجتماعی. برخی از دلایل اینکه مردم در امارات متحده عربی از تعریف استفاده می‌کنند همانطور که (Boyle ۲۰۰۵) توضیح داد، (۱) برای جلوگیری از آسیب زدن به احساسات دیگران؛ (۲) دادن امید و تشویق کردن مردم، (۳) برای محافظت از خود در برابر افراد قوی تر، (۴) زیرا آنها می‌خواهند که دیگران هم از آنها تعریف کنند؛ (۵) دلگرم کننده است" (p.۳۵۶).

به همین دلیل، بسیاری از افراد از تعریف استفاده می‌کنند، حتی اگر تعریف آنها ریاکاری باشد تا افراد احساس خوبی داشته باشند. این موضوع در پاسخ‌های گویشوران غیربومی نیز یافت شد مثل عبارت "آه، این درست نیست، شما از من تعریف می‌کنید!" و "واقعا؟ یا این فقط یک تعریف است؟"

همچنین مشخص شد که مهارت‌های زبانی در تولید تعاریفی مانند تعاریف زبان هدف نقش مهمی را ایفا نمی‌کند. افراد انگلیسی زبان اصلی و افراد غیر انگلیسی زبان پاسخهای تعریفی یکسانی تولید می‌کنند. تنها تفاوت این است که گروه ۲ این پاسخها را به معنای واقعی کلمه به زبان انگلیسی ترجمه می‌کند.

تخطی‌های دیگر از هنجارهای بومی عبارتند از: (۱) گویشوران غیربومی از تعاریف طولانی تری استفاده می‌کنند زیرا درک عموم این است که هرچه پاسخ تعریف طولانی تر باشد، خالصانه تر است. گاهی اوقات گویشوران غیربومی به تعاریف با یک شوخی پاسخ می‌دهند که ممکن است برای گویشوران زبان‌های دیگر سوء تفاهم ایجاد کند، (۳) گویشوران غیربومی اماراتی به دلیل ارتباط محکم با دین، ایمان به خدا (الله) عمیقاً در کنشهای کلامی آنها وجود دارد. بیشتر پاسخ‌های تعریفی شان به صورت یک دعای کوچک است که سخنران از خداوند برکت دریافت می‌کند و او هرچه می‌خواهد با کمک خداوند دریافت می‌کند *allah eykhaleech, allah ysalemch*.

۱۲. نتیجه گیری

پژوهش حاضر، انتقال کاربردی پاسخ های تعریفی دانش آموزان عربی که انگلیسی می آموزند را با اطلاعات سخنوران بومی آمریکائی انگلیسی مورد بررسی قرار داد. یافته های این پژوهش نشان می دهد که زبان آموزان عرب پاسخهایی مانند پاسخهای زبان هدف برای تعریفها تولید نکرده اند. این نشان می دهد که صلاحیت زبانشناسی زبان آموزان کافی نیست و ضروری است که فرهنگ اجتماعی آنها نیز توسعه یابد که به نوبه ی خود درک آنها را از چارچوبهای تعاملی و قوانین مودبانه ی فرهنگ هدف افزایش می دهد. همچنین مهم است که برای دانش آموزان دانشی از اشکال زبانی یا استراتژی های مناسب ادبی فراهم کنیم تا معنای مورد نظر را در محیطها یا موقعیتهای مختلف انتقال دهند.

این پژوهش دو معیار آموزشی را ارائه می دهد، یکی برای طراحان برنامه و دیگری برای آموزش. نخست، هنگام طراحی کتاب های درسی، طراحان برنامه درسی باید نیازهای یادگیرندگان را با توجه به درک و تولید اعمال گفتاری در زبان هدف مورد بررسی قرار دهند و اینکه آنها احتمالا با کدام یک از این کنشهای کلامی مواجه می شوند. یادگیرندگان باید از استفاده ی گویشوران بومی از انواع اصطلاحات برای تحقق یک عملکرد مشخص آگاه باشند که با توجه به شرایط آنها از چه اصطلاحی استفاده می کنند. می توان با درخواست پاسخ های تعریفی با توجه به فرهنگ آنها و ارائه ی روشهای پاسخگوئی فرهنگ هدف به تعریفها برای بالابردن آگاهی، به این موضوع تحقق بخشید.

دوم، دانش آموزان اماراتی که زبان خارجی می آموزند هیچ ارتباطی با گویشوران بومی انگلیسی ندارند، و این نیازمند برقراری ارتباطات بیشتر در کلاس است، زیرا به توسعه ی بین زبانی کمک می کند. با استفاده از موارد زیر می توان به این هدف دست یافت: (الف) استفاده از ابزارهای معتبر زبان هدف، که به زبان آموزان کمک می کند بسیاری از انواع بومی و غیر بومی را درک کنند که انتظار می رود با آن مواجه شوند، (ب) بر فعالیتهای یادگیرنده محوری مانند نمایش بازی کردن و بحث واقعی برای ارتقا استراتژی های کارآمد زبان هدف توجه کنند (ج) آموزش تیمی با گویشوران بومی داشته باشند تا به دانش آموزان فرصتی برای تعامل بدهیم و آنها زبان انگلیسی را با نظارت گویشوران بومی یاد بگیرند.

References

Boyle, R. (۲۰۰۵). Pragmatics as content and structure in argumentation. Proceedings of the ۱۰ th TESOL Arabia Conference, ۹, ۳۵۳۳۶۰.

Chen, R. (۱۹۹۳). Responding to compliments: A contrastive study of politeness strategies between American English and Chinese speakers. Journal of Pragmatics, (۲۰), ۴۹۷۵.

El Samaty, M. (۲۰۰۵). Helping foreign language learners become pragmatically competent. Proceedings of the ۱۰ th TESOL Arabia Conference, ۹, ۳۴۱۳۵۱.

EslamiRasekh, Z., EslamiRasekh, A., & Fatahi, A. (۲۰۰۴). The effect of explicit metapragmatic instruction on the speech act awareness of advanced EFL students.

TESLEJ(۸),۲. Retrieved May ۵ th , ۲۰۰۶, from <http://www.writing.berkeley.edu/ TESIEJ/ej۳۰/a۲.html>

Cedar. P. (۲۰۰۶). Thai and American Responses to Compliments in English. The Linguistics Journal, June, Vol. ۱ No. ۲, pp. ۶۲۸.

http://www.linguisticsjournal.com/June ۲۰۰۶_pc.php

Ghawi, M. (۱۹۹۳). Pragmatic transfer in Arabic learners of English. El Two Talk, ۱(۱),

۳۹۵۲.

Guodong, L. & Jing, H. (۲۰۰۵). A contrastive study on disagreement strategies for politeness between American English & Mandarin Chinese. *Asian EFL Journal*(۷), ۱.

Retrieved May ۵ th , ۲۰۰۶, from http://www.asianefljournal.com/march_۰۵_lghj.php

Herbert, K. (۱۹۸۶). Say "thank you" or so eting. *Ameiica, Speech*, ۶۱(۱), ۷۶۸۸.

Retrieved April ۱۳, ۲۰۰۶ from the JSTOR database.

Liu, S. (۲۰۰۳). Studies on negative pragmatic transfer in international pragmatics.

Guangxi Normal University Journal. Retrieved April ۱, ۲۰۰۶, from [http://www. Gxnu.edu.cn/](http://www.Gxnu.edu.cn/)

[Personal/szliu/negative/۲۰pragmatic/۲۰transfer.doc](http://www.Gxnu.edu.cn/Personal/szliu/negative/۲۰pragmatic/۲۰transfer.doc)

Rizk, S. (۲۰۰۳). Why say "N, "" when ou eeuse? TESOL Aaabia ۲۰۰۲ Conference

Proceedings, ۷, ۴۰۱۴۳۱.

Takahashi, T. & Beebe, L. (۱۹۸۷). The development of pragmatic competence in

Japanese learners of English. *JALT Journal*, (۸), ۱۳۱۱۵۵.

Urano, K. (۱۹۹۸). Negative pragmatic transfer in compliment responses by Japanese learners of English. Unpublished manuscript, University of Hawai'i at Manoa,

Honolulu. Retrieved May ۱, ۲۰۰۶, from [http://www2. Hawaii.edu/~urano/research/](http://www2.Hawaii.edu/~urano/research/)

[esl۶۶۰.html](http://www2.Hawaii.edu/~urano/research/esl۶۶۰.html)

Wolfson, N. (۱۹۸۶). Compliments in crosscultural perspectives. In J. M. Valdes, *Culture bound: Bridging the cultural gap in language teaching* (pp. ۱۱۲۱۲۰). New York: Cambridge University Press.

